

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 56,1.6-7

TESTO ITALIANO

¹Così dice il Signore: «Osservate il diritto e praticate la giustizia, perché la mia salvezza sta per venire, la mia giustizia sta per rivelarsi».

⁶Gli stranieri, che hanno aderito al Signore per servirlo e per amare il nome del Signore, e per essere suoi servi, quanti si guardano dal profanare il sabato e restano fermi nella mia alleanza,

⁷li condurrò sul mio monte santo e li colmerò di gioia nella mia casa di preghiera. I loro olocausti e i loro sacrifici saranno graditi sul mio altare, perché la mia casa si chiamerà casa di preghiera per tutti i popoli».

TESTO EBRAICO

1 כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעֹשֵׂי צְדָקָה כִּי-קְרוּבָה יִשְׁוְעֵתִי לְבֹא וְצִדְקָתִי לְהַגְלוֹת:

6 וּבְנֵי תִנְכַר הַגִּלְיִים עַל-יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וְלֹא-הָבִיחָ אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהוֹת לוֹ לְעֹבְדִים כָּל-שְׁמֵר שְׁבֵת מִחֻלְלָיו וּמְחַזְּקִים בְּבְרִיתִי:

7 וְהַבְּיֹאוֹתַי אֶל-הַר קְדְשִׁי וְשִׁמְחֹתֵימֶן בְּבֵית הַפְּלִי תֵי עוֹלָתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל-מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

TESTO LATINO

56:1 Haec dicit Dominus custodite iudicium et facite iustitiam quia iuxta est salus mea ut veniat et iustitia mea ut reveletur
56:6 et filios advenae qui adherent Domino ut colant eum et diligant nomen eius ut sint ei in servos omnem custodientem sabbatum ne polluat illud et tenentem foedus meum
56:7 adducam eos in montem sanctum meum et laetificabo eos in domo orationis meae holocausta eorum et victimae eorum placebunt mihi super altari meo quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis.

TESTO GRECO

ΤΑΔΕ λέγει Κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.
6 καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις Κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου, 7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

TESTO ITALIANO

²Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto;
³perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti. **RIT.**

⁵Gioiscano le nazioni e si rallegrino, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra. **RIT.**

⁶Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

⁸ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנו יְיָ אֱרֶץ פְּנֵי אֲתַנּוּ:

3 לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכְךָ בְּכָל-גּוֹיִם יִשְׁוְעֵתְךָ:

5 יִשְׂמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים כִּי-תִשְׁפָּט עַמִּים מִיִּשׁוּר וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּנְחַם:

6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם:

8 יְבָרְכֵנו אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֹתוֹ כָּל-אֲפְסֵי-אֶרֶץ:

Dal Salmo 67 (66)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inlustret faciem suam super nos semper
66:3 ut nota fiat in terra via tua in universis gentibus salus tua.

66:5 Laetentur et laudent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentium quae in terra sunt ductor es sempiternus.

66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes
66:8 benedicat nobis Deus et timeant eum omnes fines terrae.

TESTO GRECO

2 Ο ΘΕΟΣ οἰκτειρήσῃ ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.
3 τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγήσεις.

6 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. 8 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inluminet vultum suum super nos et misereatur nostri
66:3 ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus salutare tuum.

66:5 Laetentur et exultent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentes in terra diriges.

66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes
66:8 benedicat nos Deus et metuant eum omnes fines terrae.

Rm 11,13-15.29-32

TESTO ITALIANO

¹³ [Fratelli], ecco che cosa dico a voi Gentili: come apostolo delle genti, io faccio onore al mio ministero,

¹⁴ nella speranza di suscitare la gelosia di quelli del mio sangue e di salvarne alcuni.

¹⁵ Se infatti il loro essere rifiutati è stata una riconciliazione del mondo, che cosa sarà la loro riammissione se non una vita dai morti? ²⁹ Infatti i doni e la chiamata di Dio sono irrevocabili! ³⁰ Come voi un tempo siete stati disobbedienti a Dio e ora avete ottenuto misericordia a motivo della loro disobbedienza, ³¹ così anch'essi ora sono diventati disobbedienti a motivo della misericordia da voi ricevuta, perché anch'essi ottengano misericordia. ³² Dio infatti ha rinchiuso tutti nella disobbedienza, per essere misericordioso verso tutti!

²¹ [In quel tempo,] partito di là, Gesù si ritirò verso la zona di Tiro e di Sidone.

²² Ed ecco, una donna cananea, che veniva da quella regione, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide! Mia figlia è molto tormentata da un demone».

²³ Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i suoi discepoli gli si avvicinarono e lo implorarono: «Esaudiscila, perché ci viene dietro gridando!».

²⁴ Egli rispose: «Non sono stato mandato se non alle pecore perdute della casa d'Israele».

²⁵ Ma quella si avvicinò e si prostrò dinanzi a lui, dicendo: «Signore, aiutami!».

²⁶ Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini».

²⁷ «È vero, Signore – disse la donna –, eppure i cagnolini mangiano le briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni».

²⁸ Allora Gesù le replicò: «Donna, grande è la tua fede! Avvenga per te come desideri». E da quell'istante sua figlia fu guarita.

TESTO GRECO

11.13 Ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

11.14 εἶ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

11.15 εἶ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

11.29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.

11.30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

11.31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν:

11.32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθείαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

Mt 15,21-28

15.21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

15.22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξελοῦσα ἐκραζεν λέγουσα, Ἰησοῦς υἱὸς Δαβὶδ: ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

15.23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἰησοῦς υἱὸς Δαβὶδ, ὅτι κράζει ὀπίσθεν ἡμῶν.

15.24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ.

15.25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

15.26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

15.27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

15.28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

TESTO LATINO

11:13 Vobis enim dico gentibus quamdiu quidem ego sum gentium apostolus ministerium meum honorificabo

11:14 si quo modo ad aemulandum provocem carnem meam et salvos faciam aliquos ex illis

11:15 si enim amissio eorum reconciliatio est mundi quae adsumptio nisi vita ex mortuis

11:29 sine paenitentia enim sunt dona et vocatio Dei

11:30 sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem

11:31 ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam ut et ipsi misericordiam consequantur

11:32 conclusit enim Deus omnia in incredulitatem ut omnium misereatur.

15:21 Et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis

15:22 et ecce mulier chananea a finibus illis egressa clamavit dicens ei miserere mei Domine Fili David filia mea male a daemonio vexatur

15:23 qui non respondit ei verbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia clamat post nos

15:24 ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel

15:25 at illa venit et adoravit eum dicens Domine adiuva me
15:26 qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus

15:27 at illa dixit etiam Domine nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum

15:28 tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut vis et sanata est filia illius ex illa hora.

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).